

Український державний університет залізничного транспорту



СИЛЛАБУС

дисципліни

Аспектний переклад літератури залізничної галузі

*Затверджено на засіданні кафедри Іноземних мов
Протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.*

Навчальний рік: 2024-2025

Освітній рівень: Перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Освітня програма: Переклад та англійська мова і література (ПАМіЛ)

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Донець Світлана Михайлівна sv.donets04@gmail.com

Інформація про викладача: <http://kart.edu.ua/staff/donec-sm>

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Метою вивчення курсу «Аспектний переклад залізничної літератури» є всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів перекладацької комунікативної компетенції, яка об'єктивується високим професійним рівнем виконання різноспрямованих за цільовою

мовою (українська та англійська) форм та видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності перекладача як комуніканта-посередника; поглибити уявлення студентів про загальні питання перекладу науково-технічних текстів, про способи перекладу науково-технічних текстів та критерії оцінки якості перекладу науково-технічних текстів. Мета навчальної дисципліни – підготовка кваліфікованих фахівців-перекладачів з англійської мови – полягає у тренінгу письмового перекладу на матеріалі текстів одного типу або за однією тематикою (економічні, ділові, науково-технічні), поширенні знань з проблем перекладу та способів їх подолання.

ОБСЯГ ЗАНЯТЬ

| | |
|---------------------------------------|----------------|
| Обсяг: | 3 кредити ЄКТС |
| Кількість модулів: | 2 |
| Звітність: | Іспит |
| Практичних занять за семестрами, год. | 30 |
| Самостійної роботи за семестрами, год | 60 |

ОПИС КУРСУ

Змістовий модуль 1. Operation and Maintenance of Rolling Stock

Тема 1. Three general types and other varieties of locomotives. **Тема 2.** Freight wagons and their types. **Тема 3.** Passenger cars. **Тема 4.** Electric transport. **Тема 5.** Heat and power engineering.

Змістовий модуль 2. Track and Track Facilities

Тема 1. Railway construction and Construction and road machines. **Тема 2.** Ballasted track or slab track. **Тема 3.** Embedded rails, CWR in turnouts, alternative composite sleepers. **Тема 4.** Civil engineering

Змістовий модуль 3. Operation and Management of Railway Transportations

Тема 1. Operation of railway transportation. CTC. Signaling. Marshalling yards. Humps. **Тема 2.** Organization of international transportation. Transport corridors. **Тема 3.** Customs and customs control.

Змістовий модуль 4. АТС

Тема 1. Personal computers. Automation. Microelectronics engineering.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Токмакова Л.І., Загрійчук Л.М. Методичні вказівки з розвитку навичок професійного спілкування за розмовною темою «Мій фах (Вагони)». Харків: УкрДАЗТ, 2006. 38 с.
2. Токмакова Л.І., Загрійчук Л.М. Методичні вказівки з розвитку навичок професійного спілкування за розмовною темою «Рухомий склад та спеціальна залізнична техніка (Вагони) для студентів 2 курсу механічного факультету». Харків: УкрДАЗТ, 2007. 42 с.
3. Загрійчук Л.М., Гаврилова О.В. Методичні вказівки з розвитку навичок читання та комунікативної компетенції для студентів 2 курсу спеціальності «Локомотиви». Харків: УкрДАЗТ, 2013. 32 с.
4. Дзюба О.А., Печій І.О. Методичні вказівки з розвитку навичок читання та комунікативної компетенції для студентів 2 курсу з теми «Теплоенергетичні установки». Харків: УкрДАЗТ, 2014. 40 с.
5. Золотаревська Л.І. Методичні вказівки за темою «Електричний транспорт». Харків: УкрДАЗТ, 2014. 38 с.
6. Золотаревська Л.І. Методичні вказівки «A glimpse into locomotives: from background to reality» з розвитку навичок читання для студентів всіх курсів механічного факультету спеціальності «Експлуатація та ремонт рухомого складу: Локомотиви» (англійська мова). Харків: УкрДУЗТ, 2019. 43 с.
7. Дзюба О.А., Печій І.О. Методичні вказівки з розвитку комунікативної компетенції за темою “Мій фах” (ЗС та БКМ). Харків: УкрДАЗТ, 2005. 26 с.
8. Дзюба О.А., Печій І.О. Методичні вказівки з розвитку професійного спілкування до розмовної теми “Мій фах - ПЦБ” (англ. мова). Харків: УкрДАЗТ, 2009
9. Токмакова Л.І. Методичні вказівки з розвитку навичок різних видів професійно-орієнтованого читання за темою „Колія та колійне господарство” для студентів 2 курсу будівельного факультету. Харків: УкрДАЗТ, 2009. 34 с. 10. Михайленко В.М., Плотнікова О.В. Методичні вказівки з розвитку навичок різних видів проф. орієнтованого читання для студентів 2 курсу АТЗ за темою «Автоматика, телемеханіка та зв'язок». Харків: УкрДАЗТ, 2011. 38 с.
10. Донець С.М. Метод. вказівки з розвитку комунікативної компетенції за темою “Організація міжнародних перевезень. митниця” . Харків:УкрДАЗТ, 2002. 24 с.
11. Нешко С.І. Методичні вказівки з розвитку навичок комунікативної компетенції за темою “Організація митного контролю перевезень на залізничному транспорті”. Харків:УкрДАЗТ, 2003. 15 с.
12. Донець С.М. Методичні вказівки з розвитку професійного спілкування та професійно-орієнтованого читання для студ 4-5 курсів спец. «Орган. між. перевезень»до теми “Транспортні коридори в аспекті Європейської інтеграції ”. Харків: УкрДАЗТ, 2004. 30 с.
13. Харламова О.М. Методичні вказівки з позааудиторного читання за темою “Митниця та митний контроль”. Харків: УкрДАЗТ, 2010. 51 с.

ВИМОГИ ВИКЛАДАЧА: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент

Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

ПОРЯДОК ОЦІНЮВАННЯ результатів навчання визначається Положенням про контроль та оцінювання якості знань студентів в Українському держаному університеті залізничного транспорту.

ФОРМУВАННЯ ОЦІНКИ ЗА 100-БАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ

| Максимальна кількість балів | |
|--|------------|
| Вид контролю | Сума балів |
| Поточний контроль: | до 60 |
| • тестові завдання до теми | до 10 |
| • опрацювання матеріалу практичного заняття | до 25 |
| • робота з різноманітними джерелами інформації по темі | до 25 |
| Модульний контроль | до 40 |

Максимальна кількість балів, яку може отримати здобувач вищої освіти за модуль, становить 100 (до 60 балів поточного контролю та до 40 балів модульний контроль). Середнє арифметичне суми модульних оцінок складає оцінку за семестр. При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки і індивідуального навчального плану (при успішній здачі іспиту) здобувача вищої освіти, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (відмінно, добре, задовільно (незадовільно) та шкали ECTS (A, B, C, D, E, F).

| Визначення назви за шкалою ECTS | За 100 бальною шкалою | ECTS Оцінка |
|---|-----------------------|-------------|
| Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок | 90-100 | A |
| Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками | 82-89 | B |
| Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок | 75-81 | C |
| Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків | 69-74 | D |
| Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії | 60-68 | E |
| Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік або екзамен (без повторного вивчення модуля) | 35-59 | FX |
| Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля) | <35 | F |

КОМПЕТЕНТНОСТІ

ІК – інтегральна компетентність

ЗК – загальна компетентність

ФК – фахова компетентність

ІК – Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

ЗК – 5 Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями, узагальнювати сприйняту інформацію, ставити цілі і обирати шляхи їх досягнення.

ЗК – 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК – 7 Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Використовувати положення і методи соціально-економічних та інженерних наук для вирішення професійних задач.

ЗК – 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК – 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК – 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК – 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК – 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту для забезпечення комунікативних завдань в тому числі й у галузі залізничного транспорту.

ФК – 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією (зокрема, залізничної галузі) для розв'язання професійних завдань.

ФК – 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

ПРН – 1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН – 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН – 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти, узагальнювати отримані знання, вивчати нові тенденції та підходи для подальшого використання у професійній діяльності чи зміни вектора працевлаштування.

ПРН – 14 Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН – 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів (зокрема, галузевої спрямованості).

ПРН – 16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної та загальної інженерної та економічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН – 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН – 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами та організації професійної діяльності при розв'язанні проблем, пов'язаних з перекладом у галузі транспортних послуг чи викладанням іноземної мови, та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН – 19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Кодекс академічної доброчесності Університету доступний за посиланням: <https://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>